

# Estudio de caso de la metáfora gramatical a través de un análisis corpus de la traducción del inglés al alemán

Mario Bisiada

mbisiada@fastmail.fm :: www.mariobisiada.de

6 Marzo 2015

7.º Congreso Internacional de Lingüística del Corpus

# Contenidos

Introducción

Metáfora  
gramatical

Corpus &  
método

Resultados  
obtenidos hasta  
ahora

Próximos pasos

Referencias

Tendencias en  
conflicto

estilo nominal

Alemán: densidad alta de la información  
(Nord 1997:60; Fabricius-Hansen 1999:203; Schäffner  
y Wiesemann 2001:94; Hansen-Schirra y col. 2009:112)

## Tendencias en conflicto

### estilo nominal

Alemán: densidad alta de la información  
(Nord 1997:60; Fabricius-Hansen 1999:203; Schäffner  
y Wiesemann 2001:94; Hansen-Schirra y col. 2009:112)

### estilo verbal

Traducción al alemán transforma construcciones  
nominales en verbales  
↔ explicitación (Konšalová 2007)  
↔ traducción literal de estructuras verbales  
(Hansen-Schirra 2011:147)

# El concepto de la 'lengua de traducción'

## Hybridación

← chocan dos fenómenos de la traducción  
(Hansen-Schirra 2011:136)

- 1 translucidez ('shining-through') (Teich 2003) de los normas estructurales del inglés
- 2 traductores adaptan el texto para cumplir con los gustos estilísticos de la lengua de llegada:
  - 'normalización' (Baker 1996)
  - 'traducción encubierta' (House 1997)

# El concepto de la 'lengua de traducción'

## Hybridación

← chocan dos fenómenos de la traducción  
(Hansen-Schirra 2011:136)

- 1 translucidez ('shining-through') (Teich 2003) de los normas estructurales del inglés
- 2 traductores adaptan el texto para cumplir con los gustos estilísticos de la lengua de llegada:
  - 'normalización' (Baker 1996)
  - 'traducción encubierta' (House 1997)

## 'lengua de traducción'

normalización, translucidez, explicitación, hybridación



tratado como tendencias traductorales

# Edición en la producción de textos traducidos

- lengua encontrada en los libros, revistas o periódicos traducidos → equiparada a la lengua de traducción. . .

# Edición en la producción de textos traducidos

- lengua encontrada en los libros, revistas o periódicos traducidos → equiparada a la lengua de traducción. . .
- pero esta lengua publicada fue expuesta a muchos estados intermedios, como la edición



# Edición en la producción de textos traducidos

- lengua encontrada en los libros, revistas o periódicos traducidos → equiparada a la lengua de traducción. . .
- pero esta lengua publicada fue expuesta a muchos estados intermedios, como la edición

proceso

se han acercado a la lengua de traducción

producto

tendrán que utilizar la lengua publicada

↔ la fuerza del método corpus es que utiliza la 'lengua en uso' (Baker 1993; Kenny 2009)

# Edición en la producción de textos traducidos

- lengua encontrada en los libros, revistas o periódicos traducidos → equiparada a la lengua de traducción. . .
- pero esta lengua publicada fue expuesta a muchos estados intermedios, como la edición

proceso

se han acercado a la lengua de traducción

producto

tendrán que utilizar la lengua publicada

↔ la fuerza del método corpus es que utiliza la 'lengua en uso' (Baker 1993; Kenny 2009)

→

mi investigación pretende concienciar sobre la importancia de incluir los estados intermedios en las investigaciones corpus (como, por ejemplo, Utko 2004; Kruger 2012; Bisiada 2014)

# La producción de un texto traducido

Original	<b>Texto de partido</b>	Autor
Traducción		Agencia de traducción
Revisión		Agencia de traducción
Envío	<b>Estado borrador</b>	Agencia de traducción
Edición		Casa editorial
Publicación	<b>Estado publicado</b>	Casa editorial

# Objetivos de la investigación

## Cuestiones

En el caso de traducciones alemanas de artículos económicos ingleses

- ¿hay una tendencia de la (de-)metaforización de formas nominales o verbales?
- ¿hay una diferencia en la actitud de traductores y editores?

# Objetivos de la investigación

## Cuestiones

En el caso de traducciones alemanas de artículos económicos ingleses

- ¿hay una tendencia de la (de-)metaforización de formas nominales o verbales?
- ¿hay una diferencia en la actitud de traductores y editores?

## Contribuciones

- dirigir la atención a la importancia de incluir los diferentes estados de traducción en la construcción del corpus

# Objetivos de la investigación

## Cuestiones

En el caso de traducciones alemanas de artículos económicos ingleses

- ¿hay una tendencia de la (de-)metaforización de formas nominales o verbales?
- ¿hay una diferencia en la actitud de traductores y editores?

## Contribuciones

- dirigir la atención a la importancia de incluir los diferentes estados de traducción en la construcción del corpus
- una de las primeras investigaciones de la influencia de editores en la traducción

# Objetivos de la investigación

## Cuestiones

En el caso de traducciones alemanas de artículos económicos ingleses

- ¿hay una tendencia de la (de-)metaforización de formas nominales o verbales?
- ¿hay una diferencia en la actitud de traductores y editores?

## Contribuciones

- dirigir la atención a la importancia de incluir los diferentes estados de traducción en la construcción del corpus
- una de las primeras investigaciones de la influencia de editores en la traducción
- estudio sistemático de (de-)metaforización y la metáfora gramatical en la traducción

# Metáfora gramatical ideacional

## Metáforas gramaticales

procesos y cualidades están contruidos como si fueran entidades (Halliday y Matthiessen 2004:637)



# Metáfora gramatical ideacional

## Metáforas gramaticales

procesos y cualidades están contruidos como si fueran entidades (Halliday y Matthiessen 2004:637)

## Nominalización

'alude a un proceso o cualidad mediante un sustantivo en vez de la realización congruente, que sería, en caso del proceso, un verbo' (Moss y col. 2013:92)

# Metáfora gramatical ideacional

## Metáforas gramaticales

procesos y cualidades están contruidos como si fueran entidades (Halliday y Matthiessen 2004:637)

## Nominalización

'alude a un proceso o cualidad mediante un sustantivo en vez de la realización congruente, que sería, en caso del proceso, un verbo' (Moss y col. 2013:92)

**Ejemplo:** 'cocer' (proceso)

congruente 'Cocer los huevos a fuego lento. ← verbo

metaforizada Después de la **cocción**, añadir sal.' ← sustantivo

# Metáfora gramatical y traducción

Traducción  
como de-  
metaforización  
(Steiner 2001)

Traductores comprenden el significado y lo recrean en el texto de llegada. Este proceso de comprensión con necesidad involucra de-metaforización.

Traducción  
como de-  
metaforización  
(Steiner 2001)

Traductores comprenden el significado y lo recrean en el texto de llegada. Este proceso de comprensión con necesidad involucra de-metaforización.

↔ ¿En qué medida los traductores metaforizan sus textos?—el proceso de re-metaforización no alcanza su nivel posible (2001:15).

## Traducción como de- metaforización (Steiner 2001)

Traductores comprenden el significado y lo recrean en el texto de llegada. Este proceso de comprensión con necesidad involucra de-metaforización.

↔ ¿En qué medida los traductores metaforizan sus textos?—el proceso de re-metaforización no alcanza su nivel posible (2001:15). → traducciones deberían tener una frecuencia más pequeña de metaforización (2001:11).

# Metáfora gramatical y traducción

Traducción  
como de-  
metaforización  
(Steiner 2001)

Traductores comprenden el significado y lo recrean en el texto de llegada. Este proceso de comprensión con necesidad involucra de-metaforización.

↔ ¿En qué medida los traductores metaforizan sus textos?—el proceso de re-metaforización no alcanza su nivel posible (2001:15). → traducciones deberían tener una frecuencia más pequeña de metaforización (2001:11).



Esta afirmación puede ser retada si es posible demostrar que los textos traducidos tienen una frecuencia alta de metáfora gramatical (nominalizaciones)

# Cualidad → Entidad → Proceso

(1) If the organization obliges, the units that don't receive such treatment may become **resentful**. (HBR 9/09,90)  
(... *las unidades que no reciban este tratamiento podrían volverse enfadadas.*)

a. *Wenn das Unternehmen den Wünschen der*  
si la empresa los deseos de-la  
*Einheit stattgibt, macht sich bei den*  
unidad permite contagia se entre los  
*anderen Einheiten* **Verärgerung** *breit.* (draft16)  
otros unidades enfado

b. *Gibt aber das Unternehmen den Wünschen*  
cede no-obstante la empresa a-los ruegos  
*einer Einheit statt, so reagieren*  
de-una unidad entonces responden  
*die anderen Einheiten, die leer ausgehen,*  
las otras unidades que vacías se-van  
**verärgert.** (HBM 12/09,78)  
enfadosamente

# Los efectos de la metáfora gramatical

Realización metaforical (como un grupo nominal) en la metafunción

textual

- permite utilizar 'dado/nuevo' para la organización de las unidades de información

(Halliday y Matthiessen 2004:642-5)



# Los efectos de la metáfora gramatical

Realización metaforical (como un grupo nominal) en la metafunción

textual

- permite utilizar 'dado/nuevo' para la organización de las unidades de información
- permite tratar el grupo como un referente del discurso

(Halliday y Matthiessen 2004:642-5)

# Los efectos de la metáfora gramatical

Realización metafórica (como un grupo nominal) en la metafunción

textual

- permite utilizar 'dado/nuevo' para la organización de las unidades de información
- permite tratar el grupo como un referente del discurso

interpersonal

- no recibe la calidad interpersonal de una proposición → hace indiscutible la oración o la presenta como establecida

(Halliday y Matthiessen 2004:642-5)

# Los efectos de la metáfora gramatical

Realización metafórica (como un grupo nominal) en la metafunción

textual

- permite utilizar 'dato/nuevo' para la organización de las unidades de información
- permite tratar el grupo como un referente del discurso

interpersonal

- no recibe la calidad interpersonal de una proposición → hace indiscutible la oración o la presenta como establecida
- no se puede modalizarla, dudarla o discutirla (Halliday y Matthiessen 2004:642-5)

# Efecto de la nominalización a la modalidad

HBR 7/10,102

People **may even shun** the development of new resources in order **to preserve** existing values and **retain** power.

['La gente **tal vez podría evitar** el desarrollo de fuentes nuevas para **preservar** los valores existentes y **retener** poder.']

draft22

**Bisweilen sind die Motive gegen** die Entwicklung neuer Ressourcen auch in der **Bewahrung** vorhandener Werte oder in der **Wahrung** von Macht **zu suchen**.

['A veces hay que buscar los motivos contra el desarrollo de fuentes nuevas también en **la preservación** de valores existentes o en **la retención** de poder.']

HBM 2/11,84

**Häufig wollen** Mitarbeiter vorhandene Werte **bewahren** oder ihre Macht **sichern**.

['Trabajadores **a menudo quieren** **preservar** valores existentes o **asegurar** su poder.']

## Tipos de metaforización en el corpus

HBR 1/10,94

Increasing brand equity is best seen as a means to an end, one way to build customer equity.

draft18

*Die Steigerung des Werts einer Marke wird bestenfalls als eine Methode zur Erreichung des wichtigeren Ziels, der Steigerung des Werts der Kunden, betrachtet.*

[El aumento del valor de una marca es considerado a lo mejor como un método para el logro del objetivo más importante: el aumento del valor del cliente.]

HBM 3/10,86

*Den Wert einer Marke zu erhöhen kann bestenfalls dazu dienen, ein wichtigeres Ziel zu erreichen: die Steigerung des Kundenwerts.*

[Aumentar el valor de una marca a lo mejor puede servir para lograr un objetivo más importante: el aumento del valor del cliente.]

## Tipos de metaforización en el corpus

HBR 1/10,94

**Increasing** brand equity is best seen as a means to an end, one way to build customer equity.

draft18

*Die Steigerung des Werts einer Marke wird bestenfalls als eine Methode zur Erreichung des wichtigeren Ziels, der Steigerung des Werts der Kunden, betrachtet.*

[**El aumento** del valor de una marca es considerado a lo mejor como un método para el logro del objetivo más importante: el aumento del valor del cliente.]

HBM 3/10,86

*Den Wert einer Marke **zu erhöhen** kann bestenfalls dazu dienen, ein wichtigeres Ziel zu erreichen: die Steigerung des Kundenwerts.*

[**Aumentar** el valor de una marca a lo mejor puede servir para lograr un objetivo más importante: el aumento del valor del cliente.]

VgNV,

# Tipos de metaforización en el corpus

HBR 1/10,94

Increasing brand equity is best seen as **a means to an end**, one way to build customer equity.

draft18

*Die Steigerung des Werts einer Marke wird bestenfalls als **eine Methode zur Erreichung** des wichtigeren Ziels, der Steigerung des Werts der Kunden, betrachtet.*

[El **aumento** del valor de una marca es considerado a lo mejor como **un método para el logro** del objetivo más importante: el aumento del valor del cliente.]

HBM 3/10,86

*Den Wert einer Marke **zu erhöhen** kann bestenfalls **dazu dienen**, ein wichtigeres Ziel **zu erreichen**: die Steigerung des Kundenwerts.*

[**Aumentar** el valor de una marca a lo mejor puede **servir para lograr** un objetivo más importante: el aumento del valor del cliente.]

VgNV,

NNV,



# Tipos de metaforización en el corpus

HBR 1/10,94

Increasing brand equity is best seen as **a means to an end**, one way **to build** customer equity.

draft18

*Die Steigerung des Werts einer Marke wird bestenfalls als **eine Methode zur Erreichung** des wichtigeren Ziels, **der Steigerung** des Werts der Kunden, betrachtet.*

[El **aumento** del valor de una marca es considerado a lo mejor como **un método para el logro** del objetivo más importante: **el aumento** del valor del cliente.]

HBM 3/10,86

*Den Wert einer Marke **zu erhöhen** kann bestenfalls **dazu dienen**, ein wichtigeres Ziel **zu erreichen**: **die Steigerung** des Kundenwerts.*

[**Aumentar** el valor de una marca a lo mejor puede **servir para lograr** un objetivo más importante: **el aumento** del valor del cliente.]

VgNV,

NNV,

VNN





## Tamaño del corpus en palabras

	2006–11
Textos de partida en inglés	104.678
Traducciones borradores en alemán	106.829
Traducciones publicadas en alemán	104.448
Tamaño total	315.955

## Análisis cuantitativo

- encontrar nominalizaciones deverbales (terminando en '-ung') con el programa SMOR

## Análisis cuantitativo

- encontrar nominalizaciones deverbales (terminando en '-ung') con el programa SMOR
- Unidades gramaticales (=traduccionales) (Steiner 2001; Teich 2003)

## Análisis cuantitativo

- encontrar nominalizaciones deverbales (terminando en '-ung') con el programa SMOR
- Unidades gramaticales (=traduccionales) (Steiner 2001; Teich 2003)
- ↳ observar relaciones entre el texto de partida y el texto de llegada

## Análisis cuantitativo

- encontrar nominalizaciones deverbales (terminando en '-ung') con el programa SMOR
- Unidades gramaticales (=traduccionales) (Steiner 2001; Teich 2003)
- ↳ observar relaciones entre el texto de partida y el texto de llegada
- tipos de proceso (acción, evento, comportamiento...) de las formas metaforizadas encontradas

## Análisis cuantitativo

- encontrar nominalizaciones deverbales (terminando en '-ung') con el programa SMOR
- Unidades gramaticales (=traduccionales) (Steiner 2001; Teich 2003)
- ↔ observar relaciones entre el texto de partida y el texto de llegada
- tipos de proceso (acción, evento, comportamiento... ) de las formas metaforizadas encontradas
- ↔ permite análisis cualitativo

## Resultados obtenidos hasta ahora

Abbr.	Forma TP	Traducción	Edición	Inst.
VNN	verbal	nominaliz.	—	123
VgNN	gerundio	nominaliz.	—	13
VNV	verbal	nominaliz.	re-verbaliz.	84
NNV	nominal	—	verbaliz.	43
NVV	nominal	verbaliz.	—	5
Total				268

## Resultados obtenidos hasta ahora

Abbr.	Forma TP	Traducción	Edición	Inst.
VNN	verbal	<b>nominaliz.</b>	—	123
VgNN	gerundio	<b>nominaliz.</b>	—	13
VNV	verbal	nominaliz.	<b>re-verbaliz.</b>	84
NNV	nominal	—	<b>verbaliz.</b>	43
NVV	nominal	<b>verbaliz.</b>	—	5
Total				268

estado final

igual: 136 N 132 V  $\Rightarrow$  84 V (=31%) parecen literales



## Resultados obtenidos hasta ahora

Abbr.	Forma TP	Traducción	Edición	Inst.
VNN	verbal	<b>nominaliz.</b>	—	123
VgNN	gerundio	<b>nominaliz.</b>	—	13
VNV	verbal	<b>nominaliz.</b>	re-verbaliz.	84
NNV	<b>nominal</b>	—	verbaliz.	43
NVV	nominal	<b>verbaliz.</b>	—	5
Total				268

estado final

igual: 136 N 132 V  $\Rightarrow$  84 V (=31%) parecen literales

estado borrador

nominal: 263 N 5 V (220 N metaforizados)

## Resultados obtenidos hasta ahora

Abbr.	Forma TP	Traducción	Edición	Inst.
VNN	verbal	nominaliz.	—	123
VgNN	gerundio	nominaliz.	—	13
VNV	verbal	nominaliz.	re-verbaliz.	84
NNV	nominal	—	verbaliz.	43
NVV	nominal	verbaliz.	—	5
Total				268

estado final

igual: 136 N 132 V  $\Rightarrow$  84 V (=31%) parecen literales

estado borrador

nominal: 263 N 5 V (220 N metaforizados)



Traductores nominalizan – editores verbalizan

# Hipótesis posibles

- ¿Traductores conforman con el gusto estilístico del alemán para nominalizar, pero editores cambian las estructuras para mejorar la facilidad de la lectura?

# Hipótesis posibles

- ¿Traductores conforman con el gusto estilístico del alemán para nominalizar, pero editores cambian las estructuras para mejorar la facilidad de la lectura?
- apariciones de explicitación en traducción o de 'traducción literal' pueden ser engañosas

## Hipótesis posibles

- ¿Traductores conforman con el gusto estilístico del alemán para nominalizar, pero editores cambian las estructuras para mejorar la facilidad de la lectura?
- apariciones de explicitación en traducción o de 'traducción literal' pueden ser engañosas
- Editores conocen la reputación del alemán de preferir el estilo nominal y su complejidad y quieren evitarla

## Hipótesis posibles

- ¿Traductores conforman con el gusto estilístico del alemán para nominalizar, pero editores cambian las estructuras para mejorar la facilidad de la lectura?
- apariciones de explicitación en traducción o de 'traducción literal' pueden ser engañosas
- Editores conocen la reputación del alemán de preferir el estilo nominal y su complejidad y quieren evitarla
- La importancia está puesta en el estilo en vez de la corrección o la fidelidad de la traducción

- ¿Consultan los editores el texto de partida?

# Problemas y limitaciones

- ¿Consultan los editores el texto de partida?
- ejemplos VNV lo indican



# Problemas y limitaciones

- ¿Consultan los editores el texto de partida?
- ejemplos VNV lo indican
- el proceso de creación de documentos traducidos y el ejemplo de modalización indican lo contrario

# Problemas y limitaciones

- ¿Consultan los editores el texto de partida?
  - ejemplos VNV lo indican
  - el proceso de creación de documentos traducidos y el ejemplo de modalización indican lo contrario
- el análisis de tipos de proceso puede sacarlo en claro

# Problemas y limitaciones

- ¿Consultan los editores el texto de partida?
- ejemplos VNV lo indican
- el proceso de creación de documentos traducidos y el ejemplo de modalización indican lo contrario
- el análisis de tipos de proceso puede sacarlo en claro
- solo formas metafóricas aparecen en el análisis –  
¿anotación de corpus para contar formas no metafóricas?

# ¡Gracias por vuestra atención!

Página web

Podéis contactarme así:

[www.mariobisiada.de](http://www.mariobisiada.de)

Email

[mbisiada@fastmail.fm](mailto:mbisiada@fastmail.fm)

# References I



Baker, M. (1993). «Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications». En *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Ed. por M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli. Amsterdam: John Benjamins, págs. 233-250.



— (1996). «Corpus-Based Translation Studies. The Challenges that Lie Ahead». En *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Ed. por H. Somers. Amsterdam: John Benjamins, págs. 175-186.



Bisiada, M. (2014). «'Lösen Sie Schachtelsätze möglichst auf'. The Impact of Editorial Guidelines on Sentence Splitting in German Business Article Translations». *Applied Linguistics Advance online access*.



Fabricius-Hansen, C. (1999). «Information Packaging and Translation. Aspects of Translational Sentence Splitting (German–English/Norwegian)». En *Sprachspezifische Aspekte der Informationsverteilung*. Ed. por M. Doherty. Berlin: Akademie Verlag, págs. 175-214.



Halliday, M. A. K. y C. M. I. M. Matthiessen (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. 3.<sup>a</sup> ed. London: Arnold.

## References II



Hansen-Schirra, S. (2011). «Between Normalization and Shining-through. Specific Properties of English–German Translations and their Influence on the Target Language». En *Multilingual Discourse Production: Diachronic and Synchronic Perspectives*. Ed. por S. Kranich, V. Becher, S. Höder y J. House. Amsterdam: John Benjamins, págs. 135-162.



Hansen-Schirra, S., S. Hansen, S. Wolfer y L. Konieczny (2009). «Fachkommunikation, Popularisierung, Übersetzung. Empirische Vergleiche am Beispiel der Nominalphrase im Englischen und Deutschen». *Linguistik online* 39.3, págs. 109-118.



House, J. (1997). *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen: G. Narr.



Kenny, D. (2009). «Corpora». En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. por M. Baker y G. Saldanha. 2.ª ed. London: Routledge, págs. 59-62.



Konšalová, P. (2007). «Explicitation as a Universal in Syntactic De/condensation». *Across Languages and Cultures* 8.1, págs. 17-32.



Kruger, H. (2012). «A Corpus-Based Study of the Mediation Effect in Translated and Edited Language». *Target* 24.2, págs. 355-388.

## References III



Moss, G., N. Barletta Manjarrés, D. Chamorro Miranda y J. Mizuno Haydar (2013). «La metáfora gramatical en los textos escolares de Ciencias Sociales en español». *Onomázein* 28, págs. 88-104.



Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.



Schäffner, C. y U. Wieseemann (2001). *Annotated Texts for Translation. Functionalist Approaches Illustrated*. Clevedon: Multilingual Matters.



Steiner, E. (2001). «Translations English–German. Investigating the Relative Importance of Systemic Contrasts and of the Text-Type 'Translation'». *SPRIKreports* 7, págs. 1-48.



Teich, E. (2003). *Cross-Linguistic Variation in System and Text*. Berlin: De Gruyter.



Utka, A. (2004). «Phases of Translation Corpus. Compilation and Analysis». *International Journal of Corpus Linguistics* 9.2, págs. 195-224.